

ÍNDICE

<i>Presentación</i>	11
1. ORÍGENES Y FORMAS PARATEATRALES	13
1.1. Artes escénicas en Vasconia	15
1.1.1. Primeras noticias: El mimo, el juglar y el bertsolari	15
1.1.2. Galarrotsak ‘cencerradas’, carrosas, cabalgadas, toberas y errandos	18
1.1.3. Las mascaradas	22
2. SIGLOS XVI-XVIII. TRADICIÓN E ILUSTRACIÓN	27
2.1. Crónica de representaciones, de obras perdidas y de prohibi- ciones	29
2.2. Personajes vascos en el teatro castellano y francés de los siglos XVI y XVII	38
2.3. Artes escénicas en Zuberoa: farsas, pastorales y comedias de Carnaval	39
2.3.1. Las farsas chariváricas	39
2.3.2. Las pastorales	52
2.3.3. Las Comedias de Carnaval	59
2.3.4. Estudio detallado de <i>Jundane Jakobe Handiaren Trage- ria</i> y de otras pastorales	61
2.4. Artes escénicas en Guipúzcoa	80
2.4.1. El <i>Acto para La Nochebuena</i> de Pedro Ignacio Barrutia ..	80
2.4.2. <i>Gabon Kante</i> de La Gandara	81
2.4.3. Francisco Xabier Munibe, conde de Peñaflorida (1729- 1785), <i>El Borracho burlado</i> y el teatro de la RSVAP	81
3. SIGLO XIX: TRADICIÓN, ROMANTICISMO Y COSTUMBRISMO	105
3.1. Artes escénicas en Zuberoa: Farsas y pastorales	107
3.2. Artes escénicas en Lapurdi: Drama histórico y comedia cos- tumbриста	109

3.3. Artes escénicas en Guipúzcoa: El Nuevo Teatro. Marcelino Soroa	111
3.4. Serafín Baroja. La ópera vasca	113
3.5. Artes escénicas en Vizcaya: Teatro político. La zarzuela.....	116
4. SIGLO XX: TRADICIÓN Y VANGUARDIAS	117
4.1. Artes escénicas en Zuberoa	119
4.2. Artes escénicas en Guipúzcoa	126
4.2.1. La escuela donostiarra: Toribio Alzaga y Euskal Iztundea 'La Escuela de la Lengua y Declamación euskara' (1915-1936)	126
4.2.2. El día del Teatro Vasco (1934-1935-1936).....	130
4.2.3. Durante la Guerra Civil y el Franquismo.....	132
4.2.4. Segunda etapa de <i>Euskal Iztundea</i> (1953-1981)	134
4.3. Pierre Larzabal y Antonio Labayen.....	137
4.4. Gabriel Aresti y Bernardo Atxaga	138
4.5. La literatura dramática en la década de los 90. Premios y autores	140
5. RESEÑAS Y ENTREVISTAS	149
6. ANTOLOGÍA BILINGÜE	223
Nota sobre las traducciones	225
6.1. Aitona (c. 1935), <i>Andre Brijida eta alaba</i> [<i>La señora Brújida y su hija</i>]	226
6.2. Nicolás Ormaetxea «Orixe» (1950), <i>Errando</i> [<i>Comedieta</i>].....	228
6.3. Jean Heguiaphal (1898), <i>Maskarada</i>	230
6.4. Pedro Igancio Barrutia (c. 1750), <i>Gabonetako Ikuskizuna</i> [<i>Acto para la Nochebuena</i>].....	234
6.5. Francisco Xabier. Munibe (1764), <i>El borracho burlado</i>	244
6.6. Joaquín Alzibar (1772), <i>Grand Tourra</i> [<i>El gran Tour</i>].....	250
6.7. Jean Pierre Saffores (1634, c.1790), <i>Jundane Jakobe handia</i> [<i>Santiago el Mayor</i>]	256
6.8. Anónimo (s. XVIII), <i>Rekokillart eta Arieder</i>	266
6.9. Anónimo (1807), <i>Malku eta Makulina</i>	270
6.10. Jakes Oihenart (1848), <i>Kaniko eta Belxitina</i>	278
6.11. Jean Pierre Bichar «Bassagaix» (1835), <i>Xarlemaina Enperadoria</i>	286

6.12. Jean Pierre Saffores, (1839), <i>Sainta Katherina</i>	292
6.13. Jean Etxeberri (1884), <i>Arroltze ohoina [La ladrona de huevos]</i>	298
6.14. Serafin Baroja (1878), <i>Pudente</i>	304
6.15. Marcelino Soroa (1880), <i>Gabon [Navidad]</i>	308
6.16. Victoriano Iraola (1891), <i>Leokadia</i>	314
6.17. Ramos Azkarate (1895), <i>Ijitoen kontratuba [El contrato de los gitanos]</i>	320
6.18. Valeriano Mokoroa (1897), <i>Damuba garaiz [El arrepentimiento a tiempo]</i>	328
6.19. Avelino Barriola (1909), <i>Meza Berria [La Misa Nueva]</i>	334
6.20. Catalina Eleizegi (1918), <i>Loreti</i>	338
6.21. Toribio Alzaga (1931), <i>Burruntziya [El asador]</i>	348
6.22. Jon Etxaide (1958), <i>Markesaren alaba [La Hija del Marqués]</i> ...	354
6.23. Gabriel Aresti (1961), <i>Tobera [Cencerrada]</i>	362
6.24. Pierre Larzabal (1964), <i>Senperen gertatua [Ocurrido en Senpere]</i>	376
6.25. Antonio Labaien (1965), <i>Domenjon de Andia</i>	382
6.26. Augustin Zubikarai (1967), <i>Bizia garratza da [La vida es cruel]</i> ..	392
6.27. Salvador Garmendia (1969), <i>Historia triste bat [Una triste historia]</i>	400
6.28. Telesforo Monzon (1984), <i>Hazparneko anderea [La señora de Hazparne]</i>	406
6.29. Junes Casenave (1988), <i>Zumalakarregi</i>	412
6.30. Carlos del Olmo (2000), <i>Aldi joana, Joana [Juana, el tiempo se ha acabado]</i>	416
7. AUTORES Y OBRAS	423
8. LISTA DE OBRAS TRADUCIDAS	441
9. BIBLIOGRAFÍA	447
10. ILUSTRACIONES	457

3.1. ARTES ESCÉNICAS EN ZUBEROA: FARSAS Y PASTORALES

Al haberlas presentado ya con una relativa extensión sólo daremos en este capítulo la parte correspondiente al espectáculo teatral, es decir, daremos la lista de fechas, lugares de las representaciones, título de la farsa charivárica o de la pastoral, autor de la obra o *errejenta*, director de la misma, así como año y lugar de edición del texto, o manuscritos en los que se pueden hallar los libretos.

Fecha	Lugar	Título de la farsa	Autor	Edición / MS
1807-II-15	Arüe	<i>Malku eta Malkulina</i>	Anónimo	<i>Recueil des farces...</i>
1813	Barkoxe	<i>Eihartxe eta Miñau</i>	P. Topet-Etchahun	«
1828	Ezpeleta	<i>Protestanta eta Belle Marie</i>	Piarres Adame	«
1848	Larribar	<i>Kaniko eta Beltxitina</i>	Jakes Oihenarte	«
848	Heleta	-	J.B. Toulet	texto perdido
1875	Baigorri	<i>Baigorriko hegalian</i>	J. Etxamendi	<i>Recueil des farces</i>
1892	Santagrazi	<i>Belkader, Afrikako errege</i>	J.B. Hardoy	«
1892	«	<i>Tuduk</i>	«	«
s. XIX	-	<i>Xiberu eta Marzeline</i>	Anónimo	«
«	-	<i>Petitun eta Petik-Hun</i>	«	«
«	-	<i>Pierrot eta Xarrot</i>	«	«
«	-	<i>Planta eta Eleonora</i>	«	«
«	-	<i>Pepa eta Koakin</i>	J. Oxalde	«

Si como señala Hérelle se celebraban aproximadamente dos o más farsas o toberas anualmente, ello implica que lo que ha llegado hasta nosotros no es sino una ínfima parte del conjunto de obras, que es lógico no se hayan encontrado por las graves consecuencias, a veces sangrientas y trágicas que conllevaban dichas representaciones. Es diferente, en cambio, el caso de las pastorales, por lo que la información que se tiene también es mucho más abundante como veremos en el siguiente cuadro, en el que no incluiremos las repeticiones de una misma pieza.

Fecha	Lugar	Título	Pastoralista	Ed. /MS
1802-I-13	Maule	<i>Santa Genoveva</i>	Pierre Fourcade	Hegiaphal ¹
1803-V-31	DonibaneL.	<i>Santa Elena</i>	J. Pierre Rospide	A.Leon,1909
1803-VI-6	Maule	<i>Abraham</i>	-	BNP, 140
1804-V-10	Barkoxe	<i>Santa Grazi</i>	-	BNP, 143
1805-I-28	Nabas	<i>Ricardo sin miedo</i>	Pierre Mecol	BMBa, 52
1811-X-27	Omizepia	<i>Roland</i>	Jean Mecol	BNP, 115
1816-IV-18	Lenbare	<i>Edipo</i>	-	BNP, 178
1818-III-23	Maule	<i>Jean de Calais</i>	Jean Mecol	BMBa,2
1818-IV-6	Larribarre	<i>Santa Margarita</i>	«	BNP, 216
1818-VI-24	Lextarre	<i>San Juan Calybite</i>	«	BMBa, 2
1818-VIII-19	Barkoxe	<i>Los cuatro hijos de Aymon</i>	Pierre Gorostibar	BNP, 181
1820-III-10	Arüe	<i>Josue</i>	-	BMBa, 2
1820-X-28	Etxarri	<i>Samson</i>	-	-
1829-X-13	Barkoxe	<i>Mustafa</i>	-	BNP, 149
1825	Barkoxe	<i>San Roque</i>	Jean Chaten	BNP, 134
1826-II-2	Arette	<i>San Luis</i>	T. Cassou	BNP, 147
1827-X-27	Eskiula	<i>Jerusalem</i>	Bessiger	BMBa, 14
1830-VI-24	Lextarre	<i>San Juan Bautista</i>	Jean P. Saffores	BNP, 212
1831-VIII-20	Garindañe	<i>San Pedro</i>	Jean Mecol, II	-
1835-IX-8	Eskiula	<i>Carlomagno</i>	Bassagaix	BMBa, 28
1836-III-14	Atharratze	<i>Astiaje</i>	J.P. Saffores	BNP, 180
1839-III-8	Atharratze	<i>Santa Catalina</i>	«	Ane Loidi ²
1839	SantaGrazi	<i>Los tres mártires</i>	-	BNP, 148
1840-VI-14	Barkoxe	<i>Alexandre</i>	-	BNP,113
1842-V-5	Lexantxu	<i>Santiago el Mayor</i>	-	BNP,211
1849-I-4	Donapaleu	<i>Napoleón</i>	-	BNP, 150
1849-IV-9	Ezpeize	<i>Roberto el diablo</i>	-	BNP, 173
1853	-	<i>Godefroy de Bouillon</i>	-	BMBa, 1
1857-X-27	Atharratze	<i>Nabucodonosor</i>	J. Pierre Busson	BNP, 133
1857	-	<i>Jean de Paris</i>	Juan Bordato	BNP, 146
1858-II-10	Atharratze	<i>Clovis</i>	J. Pierre Busson	BNP, 133
1866-II-8	Arette	<i>Los tres emperadores</i>	J. B. Cassou	-
1878	Aronse	<i>Moisés</i>	-	BMBa, 2
1891	Larrañe	<i>Juana de Arco</i>	-	BMBa, 25
1893	Bildoze	<i>Judith</i>	-	BMBa. 2
1900	Liginaga	<i>Francisco I</i>	J.Aguer Burguburu	P.Sallaberri

¹ Marzelin Heguiaphal, 1984, *Santa Jenebieba pastorala*. Ed. Patri Urkizu, Antzerti, Donostia.

² Ane Loidi, 1996, «Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi ezkuizkribu», *ASJU*, XXX-2, 497-603.

Como se puede comprobar por los títulos (36 diferentes) la mayoría tiene que ver con la Historia Sagrada aunque no faltan temas de la Historia de Francia o de las novelas de caballerías tan en boga en todos los siglos a partir del XVI en la literatura de cordel o la «Bibliothèque bleue».

No parece que el teatro fuera una exclusiva de los suletinos o de los caballeritos azkoitiarras, sino algo más extendido, como puede indicar el hecho de que Antonio Martínez y Manuel Fornells fueran a fines del XVIII empresarios que con sus comparsas cómicas recorrían con harto trabajo, sobre todo en el momento de obtener licencias, Vizcaya, Castilla y Navarra.

El que el año 1754 en Pamplona, donde «desde la más mota antigüedad existe en ella un Coliseo o Theatro» que fue construido en 1666 se representen «31 comedias de ópera 6 quina Real», el que en 1775 en Bilbao como indica Rafael Uralde³ obtienen licencia para una temporada de ópera Joseph Bichi y Thomas Settaro, y en 1798 se inicie a construir teatro «dada la necesidad que hay en el de distraher a las Gentes por medio de unas diversiones publicas, bien ordenadas»; el que en San Sebastián el año 1802 se inicien los trámites para su construcción, sabiendo además que en 1619 se reedificó la Cabaña Goizueta para dedicarla a representaciones dramáticas y otros argumentos de peso nos hablan de una cierta vitalidad del teatro en el País Vasco fuera de toda duda.

De todos modos el nuevo teatro vasco, tardará bastante en aparecer, es decir, justo hasta el fin de la segunda guerra carlista y la Restauración.

3.2. ARTES ESCÉNICAS EN LAPURDI: DRAMA HISTÓRICO Y COMEDIA COSTUMBRISTA

El que **Jean Duvoisin** recoja un texto de una anciana de San Juan Luz, que recordaba una representación titulada *Genobeba Oratorioan*, que debió de escenificarse hacia 1780, y que publicamos hace años⁴; o el que al ha-

³ Rafael Uralde, 1982, *Apuntes para una historia del teatro en Bilbao*. Caja de Ahorros Vizcaina. Bilbao, 8.

⁴ Patri Urkizu (ed.), 1991, *Lapurdi, Baxanabarre eta Zuberoako bertso eta kantak. I. Anonimoak, II, 1545-1900*. Etor, Donostia, 88-89.

blarnos de los versiones de su época en el País Vasco, al igual que otros predicadores contrarios al teatro el carmelita Bartolomé Madariaga diga cómo algunos se divertían en las comedias, tan bien como en los toros, pero que había que prohibirlas al igual que las danzas, pues eran el origen de la lujuria, y quienes las ejecutaban tenían un «oficio infame y pecador»⁵ son señales evidentes de una cierta vida teatral aunque ésta fuera precaria.

El citado Duvoisin es también el autor-descubridor de un drama histórico, titulado *Maria Nafarroakoa*, que trata de las luchas entre los cristianos vascos y los moros mahometanos del siglo X, escrito hacia 1841, y recogido en parte por Michel⁶.

Otro drama histórico cuyo título es *891an Eskaldunak gerlan* sobre un tema semejante fue escrito por el poeta **Jean Martin Hiribarren** (1810-1866), pero no ha sido conocido el texto de 859 versos hasta su publicación por Xipri Arbelbide⁷. El drama histórico estuvo en su apogeo, no sólo durante la primera mitad del siglo XIX sino también en la segunda mitad, pues sabemos que se representó en San Sebastián el año 1861, *El Capitán Carrillo*, pero evidentemente en castellano⁸.

Webster⁹, el inglés afincado en Sara, nos habla también de cómo los jóvenes de Luhuso, Lapurdi, hacia 1867 representaron una obra muy graciosa, con motivo del retorno de unos amigos de América del Sur.

En Lapurdi encontramos una pieza escrita para alumnas, como es el caso de la obra de **Joanes Etxeberri**, canónigo de las hijas de la Cruz de Uztaritz, que escribió una pieza titulada *Arraultze Ohoina 'La ladrona de huevos'*, y fue representada por las alumnas de la escuela de Sara en 1884¹⁰.

Piarres Harispe (1854-1925) es además de autor de diversas obras en francés sobre el País Vasco, autor de un drama histórico en verso titulado

⁵ Fray Bartolome, 1816, *Euscal-Errijetaco olgueeta, ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba...* Iruñean, 149.

⁶ op. cit. 75-81.

⁷ Xipri Arbelbide, 1991, «Drame: 891an euskaldun gerla», *Memoriae L. Mitxelena Magistri sacrum*, Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia, 485-505.

⁸ Archivo Histórico Nacional, Madrid, n.º 11396.

⁹ W. Webster, 1897, «Les Pastorales Basques», *La Tradition au Pays Basque*, Saint-Jean-de-Luz, Reed. Elkar, Donostia, 1982, 244.

¹⁰ Patri Urkizu (ed.), 1986, «Joanes Etxeberri, Arraultze Ohoina (Sara, 1884)», *Egan*, 3-22.

Karmela, que se editó primero en la revista *Euskal Erria* (1886) y posteriormente en *Euskal Klasikoak*¹¹.

También sabemos que hacia 1890, en San Juan de Luz, una compañía ambulante representó una obrita en euskara, que fue traducida al francés por Elémir Bourges (1852- 1925) y se halla recogida por J. Variot en su *Théâtre de Tradition populaire*, de la que tradujo a su vez Lafitte con el título de *Gonzalve edo ostatu betea* ‘Gonzalvo o el mesón lleno’. Se trata de un entremés ambientado en la época de las guerras napoleónicas en España¹².

3.3. ARTES ESCÉNICAS EN GUIPÚZCOA: EL NUEVO TEATRO. MARCELINO SOROA

Marcelino Soroa (San Sebastián, 1848-1902), considerado como padre y creador del Nuevo Teatro Vasco, tras estudiar leyes en Valladolid y volver a su ciudad natal, será uno de los personajes que aparece con más frecuencia en la prensa de la época, ya desde el año 1868, y serán famosas sus piroetas en el circo de la calle Andia, en el que participaba con Peña, Alberto, Prol, Arcelus, y otros jóvenes donostiarras.

Después de publicar unos versos contra el rey Amadeo tiene que exiliarse, y en la localidad de Ziburu (Lapurdi), junto con otros exiliados se reúne en un local de la calle Agorret, denominado *El Trueno*, donde inician a organizar fiestas, representaciones dramáticas, corridas de toros...

Una de estas representaciones que se celebró en 1876 tuvo como texto la obrita de Soroa, titulada *Iriyarena*, que volvió a representar con gran éxito, tras volver del exilio, el 12 y 19 de mayo de 1878, en el Teatro Principal de San Sebastián.

Se trata de un «cuadro de costumbres iruchulas» —se denominaban «iruchulos» a los de la calle 31 de Agosto de la parte vieja Donostiarra—, es decir, de una obrita bilingüe en euskara y castellano, una zarzuelita del género chico, en la que aparecen tipos estereotipados, como los serenos, los estudiantes, los garrocheros, etc., se cantan habaneras y se corre en escena la «soca-muturra», cuerda con la que va atado el buey ‘idiya’.

¹¹ Gurutze Aldabaldetrekú & Amaia Boneta (ed.), 1992, *Jean Pierre Harispe, Karmela*. Erein. Euskal klasikoak 60. Donostia.

¹² Pierre Lafitte (ed.), 1970, *Gonzalve edo Ostatu betea*. Gure Herria, Bayonne.

Tras el éxito de esta piececita Soroa escribió y representó ya una obra totalmente en euskara, titulada *Gabon* 'Navidad' (1880). Y después de obtener muchos aplausos de los espectadores, y de autores como Federico Mistral y Victor Hugo, por la edición de esta obrita, la revista *Euskal Erria*, fundada por José Manterola en 1880 empezará a organizar una serie de concursos literarios en los que el teatro adquirirá un lugar preeminente junto con los concursos de bertsoaris, músicos, pintores y cuentistas.

A partir de esta fecha no paró Soroa de escribir, ganar premios, actuar y dirigir piezas de teatro, cuyos títulos y fechas más importantes son: *Anton Kaiku* (1882), adaptación de la farsa de Maître Pathelin; *Au ostatuba!* (1884); *Lapurrak, Lapurrak* (1884); *Alkate Berriya* (1885); *Barrenen Arra* (1886); *Urrutiko intxaurrak* (1887); *Abek istillubak!* (1894); *La Concha, excursión veraniega en un baño y dos olas* (un acto y dos escenas) (1894); *Ezer ezta festa* (1899); *Bañan zein naiz ni?*; *Auxen da eguna*,...

Fue también vocal junto con **Victoriano Iraola** —otro autor teatral—, del Consistorio de juegos Euskaros de San Sebastián que organizaba todos los años los concursos literarios, que dieron gran vida al teatro, considerado como de innegable trascendencia para la conservación, difusión, desarrollo y mejoramiento de la lengua, en momentos de verdadera apatía e indiferencia para todo lo vasco.

Las obras que se representaban fundamentalmente la noche de Santo Tomás, tenían como función fundamental la de entretener y divertir. Al comentar Michelena¹³ la obra de Soroa se expresa exactamente en estos términos:

Ya que no pretendía otra cosa que hacer reír a sus conciudadanos, no falló en su intento. Y para nosotros, ¿qué supone Soroa? No podemos sino contemplar con ojos benévolos el nacimiento del teatro vasco, y la presentación del lenguaje y costumbres de la parte vieja donostiarra [...] y además de ésto nos legó el humor de sabor gascón de los joxemaritarras.

Humor, pues, basado en situaciones grotescas y juegos de palabras, típicos del género chico, al que no se concede gran valor literario, y del cual dicen que se salva gracias a la música, pero que sin embargo entusiasmó a personajes como a Nietzsche, que ponderó la sencillez de la acción frente a la obra grandilocuente de Wagner.

¹³ Luis Michelena, 1960, *Historia de la literatura vasca*. Minotauro, Madrid, 143.

3.3. SERAFÍN BAROJA. LA ÓPERA VASCA

Serafín Baroja (San Sebastián, 1840 - Vera de Bidasoa, 1912), ingeniero de minas y montes, «padre de Pío Baroja» como se autodenominaba en una tarjeta que hizo imprimir cuando su hijo se hizo famoso, es también el abuelo materno de Julio Caro, y como otros muchos donostiarras de tendencia jocosa y liberal, gran amante de las letras y en particular del teatro. Fue cronista de la guerra carlista en el periódico madrileño *El Tiempo*, fundó con su hermano Ricardo *El Urumea*, periódico no político (1879), colaboró en *El Eco de San Sebastián*, periódico independiente (1880) y en *La Voz de Guipúzcoa*, diario republicano (1885), y no contento con ello creó dos periódicos bilingües, que duraron muy poco tiempo, titulados, *Bai jautana, bai* (Iruñea, 1883; Madrid, 1904), ya que como dice en el último número (VI) publicado en Pamplona: *No habiendo conseguido reunir el número suficiente de suscriptores para pagar la mitad de los gastos de impresión se suspende la publicación de este semanario bilingüe*¹⁴.

Entre sus obras podemos nombrar diversas novelas y narraciones como: *Los pillos de la playa* (1865), *Noveluchas y cuentos* (1865), *Entre Madrid y San Sebastián (Amores prosaicos)* (1879), *De Chamberí a Madrid, 100 metros en 25 días* (1895)... Libros de poemas como *Gaci-guezac, poesías prosaicas en vascuence y castellano* (1875), *Malkoak eta itzalak* 'Lágrimas y sombras'; y piezas de teatro.

La que obtuvo más éxito es una ópera en tres actos, que tituló *Pudente* y ambientó en las minas de Río Tinto en tiempos de Trajano. Ayudado por Santesteban (músico), Salaberria (escenógrafo), Alzaga (director) y unos actores entusiastas, se representó en el teatro-circo el año 1879, éxito que volvió a repetirse el lunes de Carnaval de 1885. Escribió y publicó otras obras don Serafín, tales como *Hirni ama-alabac* (1882); *Luchi*, ópera en tres actos (1885, 1904), *Amairu Damacho* (trece señoritas) zarzuela en 13 actos... (1904); *Elcano* (ed. 2007)... mas no obtuvieron ni de lejos el éxito obtenido por la primera.

Al referirse a don Serafin dice su nieto Julio Caro:

En el siglo XIX hubo copia de escritores y poetas vascos que fueron liberales como mi abuelo. Entre ellos su amigo admirado, Indalecio Bizcarron-

¹⁴ Patri Urkizu (ed.), 1988, *Serafín Baroja, Bertsokak, Pudente, Tormesko Lazarotxo*. Txertoa, Donostia, 13.

do, Vilinch. En la ciudad natal el vasquismo se cultivaba como una divisa que podría ser la de *jovialiter*: alegremente. Sin solemnidad y pedantería. El donostiarra era alegre. Vilinch con todo su patetismo lo fue. Más aún Raimundo Sarriegui, el músico cojo, fraternal colaborador de mi abuelo, que compuso la música de la marcha de San Sebastián y zorricos preciosos. Más entonado resultaba otro ingeniero de minas que también colaboró con Serafín: Don Mariano Zuaznabar. Todos sentían el amor por la ciudad. Todos participaban en sus alegrías, sin dar importancia a lo que hacían y en especial mi abuelo, capaz de emprender las tareas más extrañas, como pueden ser la de escribir un libreto de una zarzuela en trece actos, el de una ópera en vasco que pasaba en las Minas de Río Tinto y en tiempo de los romanos, o una novela en vasco también con aire folletinesco y en clave¹⁵.

Victoriano Iraola (Pasajes de San Juan, 1841 - San Sebastián, 1919) es junto con Baroja y Soroa uno de los grandes animadores de la vida donostiarra. Sus artículos y piezas teatrales se pueden hallar dispersos en las revistas de la época: *Euskelzale*, *Ibaizabal*, *Euskal Erria*, *Euskal Esnalea*, *Euskalerrriaren Alde*, *Baserritarra*..etc.

Autor de monólogos, comedias y zarzuelas, llenas de abundantes y graciosos chistes, es decir, de un humor y un costumbrismo pintorescos. Podemos citar *Bi itsuak* 'Los dos ciegos' (1884), con música de Barbieri, *Ardita beti Ardit* (1884), *Petra xardin saltzallia* (1888) con música de Sarriegui, *Pasayan* (1888) con música de Sarriegui, *Leokadia* (1891) con música de Luzuriaga, *Txomin Donostiyan* (1892) con música de Luzuriaga, *Onenzaro gaba* (1894), *Ergobiyan* (1902), *Karmen gaztain saltzallea eta zeladore baten estuasunak*, *Joxemaritarrak*, *Xordo*, *Pulpuba*, *Ixkiña Mutrikun*, *Txokolo*, *Xardiñak*... etc.

Todas estas obritas y más eran representadas por un grupo de teatro que se denominaba *Euskaldun Fedea* y en el que participaban hombres y mujeres cuyos nombres son según una vieja foto de época los siguientes: Rosario Artola, María Casal, Pepe Artola, Felipe Casal, Pablo Casal, Arrieta, Larman, Andonegui, Uranga, Gamboa, y Guelbenzu.

Es decir, todo quedaba entre los amigos y la familia, un grupo reducido, por tanto. De entre todos estos merece destacarse Pepe Artola, el más po-

¹⁵ Patri Urkizu (ed.), Serafín Baroja, *Bertsoak*... op. cit., 1988, 9.

pular, por su gracia y donaire. Era miembro de la banda municipal de música, pertenecía a la orquesta y al Orfeón Donostiarra. Como actor su especialidad eran los monólogos: *Motxa errian*, *Xordo*, *Ixkiña Mutrikun...* También escribió tres obritas teatrales: *Bixente*, *Xabiroya* y *Legorreko Arrantzaleak*; igualmente tradujo el libreto de la que sería famosa ópera *Mendi-Mendiyán*, y publicó muchos poemas y cuentos.

El movimiento donostiarra tuvo como inicial promotor al fundador y director de la revista *Euskal-Erria* (1880-1918) y de las fiestas euskaras, José Manterola, autor del *Cancionero Vasco...*, a quien siguieron en la dirección Antonio Arzac, Francisco López Alén, A. Loyarte... y su ejemplo se extendió a Vizcaya.

El estudio de la ópera en el País Vasco, cuyo cumbre se dará en la segunda década del siglo xx, con la ópera nacionalista, ya tuvo su reflejo en la prensa de la época, y ha sido estudiado con detalle por autores como Jon Bagüés¹⁶, José Antonio Arana Martija¹⁷ y Natalie Morel Borotra¹⁸ con detalle, por lo que aquí sólo nos ceñiremos a dar la lista de algunas óperas compuestas por los compositores vascos, sus fechas de composición y el lugar de representación.

Año	Autor	Título	Lugar de representación
1820	Juan C. Arriaga	<i>Los esclavos felices</i>	Bilbao
1826	Juan C. Arriaga	<i>Agar</i>	Paris
1849	Emilio Arrieta	<i>Ildegonda</i>	Madrid
1855	Emilio Arrieta	<i>La Conquista de Granada</i>	Madrid
1855	Antonio Reparaz	<i>Zayda</i>	Venecia
1855	Antonio Reparaz	<i>Gonzalo de Córdoba</i>	Oporto
1855	J. Juan Santesteban	<i>La Tapada</i>	Donostia
1856	Adrien Barthe	<i>Don Carlos</i>	Paris
1864	Adrien Barthe	<i>La Fiancée d'Abidos</i>	Paris
1869	Valentín Zubiaurre	<i>Fernando el Emplazado</i>	Madrid
1871	Emilio Arrieta	<i>Marina</i>	Madrid
1877	Valentín Zubiaurre	<i>Ledia</i>	Madrid
1881	Cleto de Zabala	<i>La Hija del Pescador</i>	Bilbao
1884	J. Santesteban	<i>Pudente</i>	Donostia

¹⁶ Jon Bagüés, 1984, «La ópera en Euskal-Herria», *X Festival Internacional de Música y Danza de Asturias. La ópera en España*. Oviedo, T. II, 115-123.

¹⁷ José Antonio Arana Martija, 1976, *Música vasca*. CMD, Donostia.

¹⁸ Natalie Morel Borotra, 2003, *L'opéra basque (1884-1937)*. Ed. Izpegi, Baigorri.